

Die Willigkeit, umzukehren

לְכוּ וְנִשְׁוּבוּ	אֶל-יְהוָה	כִּי	הוּא	טָרַף	וַיִּרְפְּאוּנוּ	יָד
LöKhU '≠ ,gehet!*	WöNaSchU 'BhaH≠ und 'wir wollen umkehren"	JaHaWä 'H≠ ,JHWH' ❶	HU '≠ ,er'	ThaRa 'Ph≠ ,zerriss er'	WöJIRPaÉ 'NU≠ und 'er wird heilen' uns"	Ja 'Kh≠ ,er möge schlagen machen'
הֵלֵךְ	אֵל	כִּי	הוּא	טָרַף וְטָרַף	רָפָה נָו	נִכְחַן יָד
ka.!.mp	ka.ft.1p.k pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pn.in.3ms	aj.ms ka.pe.3ms	sf.1p ka.ft.3ms pk.cj	hi.!.if.{cs}}{ft.3ms.j}}{fs.cs

❶ ü:Er macht werden

וַיַּחֲבִשְׁנוּ:

WöJaChBöSche 'NU≠ und 'er wird verbinden/satteln' uns"
חָבַשׁ נָו
sf.1p ka.ft.3ms pk.cj

יָתִינוּ	מִיָּמִים	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	יָקֻמוּ	וְנִתְּחָה	לְפָנָיו:
jöChajle 'NU≠ ,er belebt* uns"	MijoMa 'JIM≠ vom ,Doppeltag'	BajJO 'M≠ in dem ,Tag'	HaSchöLISchi '≠ dem ,dritten'	jöQiMe 'NU≠ ,er macht erstehen*/auferstehen' uns"	WöNiChjä 'H≠ und 'wir werden leben"	LöPhaNä 'W≠ zu „Angesichtern",seinen'
חִיָּה נָו	מִן יוֹם	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	קוּם נָו	חִיָּה	פָּנָה ו
sf.1p pi.ft.3ms	md pk.pp	ms.{cs} pk.pp+pk.at	ord.ms pk.at	sf.1p hi.ft.3ms	ka.ft.1p pk.cj	sf.3ms mfp.cs pk.pp

וְנִדְעָה	נִרְדְּפָה	לְדַעַת	אֶת-	יְהוָה	כְּשֶׁחָרָה	נָכוֹן	מוֹצְאוֹ
wöNeDöÄ 'H≠ und 'wir wollen erkennen'	NiRDöPhä 'H≠ - 'wir wollen verfolgen'	LäDa 'ÄT≠ zu ,erkennen'	ÄT-» ÄT	JaHaWä 'H≠ ,JHWH' ü:Er wird {pi}	KöScha 'ChaR≠ wie ,Schwarzröte* wie Schwärze	NaKhO 'N≠ ,bereitetwerdendes'	MO,Zä'O '≠ ,Herausgehendes',seines Herausgehensort/~Findender seiner
יָדַע	רָדַף	יָדַע	אֶת	חִיָּה	כְּ שֶׁחָרָה	כוֹן	מוֹצְא ו
ka.ft.1p.k pk.cj	ka.ft.1p.k	ka.ft.1p.k	ka.ft.1p.k	hi/pi.ft.3ms	ms pk.pp	ni.pt.ms.{cs}	sf.3ms ms.cs

וַיָּבֹא	כְּנָשָׁם	לָנוּ	כְּמַלְקוֹשׁ	יֹרֵה	אֶרֶץ:
WöJaBhO '°» und 'er kommt'	KhaGä 'SchäM≠ wie der ,Platzregen'	Lä 'NU≠ zu uns"	KöMaLQO 'Sch≠ wie ,Spätregen'	JO 'RäH≠ ,Ziel/habender / Erstregen'	Ä 'RäZ≠ ,Erdland'
בֹּא	נָשָׁם	לָנוּ	כְּ מַלְקוֹשׁ	יֹרֵה יִירָה	אֶרֶץ
ka.ft.3ms pk.cj	ms pk.pp+pk.at	sf.1p pk.pp	ms pk.pp	ms hi.ft.3ms	mfs

❶ a:~ALäPh-/~Ur-Wohltracht, ~Ersten-/~ALäPh-/~Ur-Lauf

Begründung für die Richtigkeit

מָה אַעֲשֶׂה לָךְ	אֶפְרַיִם	מָה אַעֲשֶׂה לָךְ	וְחִסְדְּכֶם	כְּעֵנָן
Mä 'H≠ was,	ÄPhRa 'JIM≠ ÄPhRa 'JIM' ❶	LöKhä '≠ zu ,dir'	WöChäSDöKhä 'M≠ und „Huld*,eure"	KaÄNaN-» wie „Gewölk des' wie Wolke des
מָה עָשָׂה	אֶפְרַיִם	לָךְ	וְחִסְדְּכֶם	כְּ עֵנָן
pn.?	na.d	sf.2ms pk.pp	sf.2ms pk.pp	ms.cs pk.pp

❶ a:A 'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

בָּקָר	וְכַטֹּל	מִשְׁכָּם	הֵלֵךְ:
Bo 'QäR≠ ,Morgens'	WöKhaThä 'L≠ und wie der ,Tau'	MaSchKI 'M≠ ,frühmachender'	HoLe 'Kh≠ ,dahinwandelnder'
בָּקָר	כָּה טֹל	שָׁכַם	הֵלֵךְ
ms	ms pk.pp+pk.at pk.cj	hi.pt.mp	ka.pt.ms.{cs}

עַל-כֵּן	חֲצִבְתִּי	בְּנִבְיָאִים	הֲרָגְתִּים	בְּאֶמְרֵי-	פִּי	וּמִשְׁפָּטֶיךָ
Ke 'N≠ auf	ChäZä 'BhTI≠ haute ,heraus ich'	BaNoBhi'I 'M≠ ,mittels der ,Propheten'	HaRaGTI 'M≠ brachte um ich ,sie'	BöIMöReI-» in „Gesprochenen* des"	PhI '≠ ,Mundes' meines'	UMISchPaThä 'JKha≠ und „Richtigungen*",deine
עַל כֵּן	חֲצִב	בְּנִבְיָאִים	הֲרָג	בְּ אֶמְרֵי	פִּי	מִשְׁפָּט כְּ
pk.av, ms	ka.pe.1s	mp pk.pp+pk.at	sf.3mp ka.pe.1s	mp.cs pk.pp	sf.1s ms.cs	sf.2ms mp.cs pk.cj

אֹר	יָצָא:
°O 'R≠ ,Licht*'	JeZe '°≠ ,es geht heraus'
אֹר אֹר	יָצָא
ka.ft.3ms mfs.{cs} ka.pe.3ms	

כִּי	חֲסָד	חֲפָצְתִּי	וְלֹא-	זָבַח	וְדַעַת	אֱלֹהִים	מַעֲלוֹת:
KI '≠ ,denn'	Chä 'SäD≠ ,Huld*'	ChäPhä 'ZTI≠ hatte Gefallen ich'	WöLo'-» und nicht	Şa 'BhaCh≠ ,Opfer'	WöDa 'ÄT≠ und „Erkenntnis des"	ÄLoHI 'M≠ ,ÄLoHI 'M' ü:Beeidete {pl} ❶	MeÖLO 'T≠ vñmehr als „Hinaufzuweihende' weg vom Hinaufsteigenden
כִּי	חֲסָד	חֲפָצְתִּי	וְלֹא	זָבַח	וְדַעַת	אֱלֹהִים	מַעֲלוֹת
pk.cj, ms	ms.{cs}	ka.pe.1s	pk.ng pk.cj	ms ka.pe.3ms	fs.{cs} pk.cj	mp	fp pk.pp

❶ a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

❶ a:Mensch, Ungleicher, A 'LäPh-Gleicher-/Blut

וְהִמָּה	כְּאָדָם	עֲבָרָו	בְּרִית	שָׁם	בְּנִדּוּ	כִּי:
WöHe 'MaH≠ und ,sie'	KöÄDä 'M≠ wie „ADA 'M*' ü:Roter ❶	ÄBhöRU '≠ übergangen sie' jenseitigten sie	BhöRI 'T≠ ,Bund'	Şha 'M≠ dort ~Name	Bä 'GDU≠ verrieten sie' machten Gewand sie	Bhi '≠ ,gegen mich' in mir
הֵם	כְּ אָדָם	עֲבָר	בְּרִית	שָׁם	בְּנִדּוּ	כִּי
pn.in.3mp pk.cj	ms pk.pp	ka.pe.3p	fs	pk.av	ka.pe.3p	sf.1s pk.pp

נִלְעָד	קָרַנְתִּי	פָּעַלִי	אָוֹן	עֲקָבָה	מִדָּם:
GILÄ 'D≠ GILÄ 'D	QIRja 'T≠ ,Burgstadt* der'	Po 'ÄLeI≠ ,Wirkender des'	Ä 'WäN≠ ,Ichhaften'	ÄQuBa 'H≠ ,umwegige'	MiDa 'M≠ vom „Blut"
נִלְעָד	קָרַנְתִּי	פָּעַלִי	אָוֹן	עֲקָבָה	מִדָּם
na	[na].fs.cs	ka.pt.mp.cs	[na].ms	aj.fs	ms.{cs} pk.pp

וּכְחָפִי	אִישׁ	גְּדוּדִים	חֶבֶר	כְּהֹנִים	דָּרָךְ	יִרְצָחוּ-	שְׂכָמָה
UKhöChaKe 'J≠ und wie ,sich hinschleppen des und wie ~Schleppnetzte des	°I 'Sch≠ ,Mannes der'	GöDUDI 'M≠ ,Stoßtrupps*' Einschnitts/Einschneidenden	Chä 'BhÄR≠ ,Verbündung der'	Ko,HaNI 'M≠ ,Priester'	Dä 'RäKh≠ ,Weg*' Getretenen	JöRaZöChU-» ,sie morden' ~lebenzerknicken	Schä 'KhMaH≠ SchöKhä 'M wärts ü:Schulter ❶
וְכָחִי	אִישׁ	גְּדוּדִים	חֶבֶר	כְּהֹנִים	דָּרָךְ	יִרְצָחוּ	שְׂכָמָה
pk.cj	ms.{cs}	mp	[na].ms	mp	mfs.{cs}	pi.ft.3mp	sf.drH na

א a:~Frühaufstehen

כִּי	זָמָּה	עָשׂוּ:
KI'» „denn“ -	SiMa´H≠ „hurerisches Planen“* Planen/Anschlag	ĀSsU´≠ machten* sie -
כִּי	זָמָּה	עָשָׂה
pk.cj, ms	[na].fs	ka.pe.3p

בֵּית	יִשְׂרָאֵל	רָאִיתִי	{שְׁעִירִיָּה}	[שְׁעִירִיָּה]	שֵׁם	זָנוּת	לְאַפְרִים	נִטְמָא	יִשְׂרָאֵל:
BöBhe´IT≠ im „Haus“ des בֵּית	JiSsRaĒ´L≠ im „Haus“ des יִשְׂרָאֵל	Ra´i´TI≠ sah ich ראה	SchaĀRIRIjā´H 2 „Schaudermachendes“ שְׁעִירִי	[SchaĀRURIjā´H] „[Schauder]machendes“ שְׁעִירִי	Scha´M≠ dort שָׁם	ŠöNU´T» „Hurerei“ זָנוּת	LöĀPhRa´JiM≠ zu „ĀPhRa´JiM“ 3 לְאַפְרִים	NiThMa´≠ wurde bemakelt er נִטְמָא	JiSsRaĒ´L≠ JiSsRaE´L 1 יִשְׂרָאֵל
ms.cs pk.pp	na	ka.pe.1s	aj.fs.KT	aj.fs.QR	pk.av	fs	na.md pk.pp	ni.pe.3ms	na

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
2 s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´J"
3 ü:Urdoppelfruchtiger, a:A´LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

Wann die Gefangenschaft des Volkes endet

נָם־	יְהוּדָה	שָׂת	קָצִיר	לָךְ	בְּשׁוּבִי	שָׁבוּת	עַמִּי:
GaM-» auch noch נָם	JöHUDa´H≠ JöHUDa´H ü:Dankendes יְהוּדָה	Scha´T» ,setzte er שָׂת	QaZi´R≠ „Ernte“* Kürzen קָצִיר	Lā´Kh≠ zu „dir“ לָךְ	BöSchUBhI´≠ im ‚zurückkehren meinem‘ im umkehren meinem בְּשׁוּבִי	SchöBhU´T» „Gefangenwordenes“ des שָׁבוּת	ĀMI´≠ „Volkes“ meines עַמִּי:
pk.cj	na	ka.pe.3ms	ms	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp	sf.1s ka.if.cs pk.pp	fs.[cs]	sf.1s [na].mfs.cs